

Reseñas

ABBOUD HAGGAR, SOHA, *Introducción a la Dialectología de la Lengua Árabe*, Fundación El legado andalusí, Granada, 2003, 366 pp. + Nota biográfica. ISBN: 84-932923-2-X

Este libro de la Dra. Abboud es en la apariencia un manual de introducción a la Dialectología árabe como su propio título anuncia. Ya que en su primera parte se hace una puesta al día de las diversas tendencias seguidas por esta materia. En la segunda parte, se lleva a cabo una descripción de los diversos registros de la lengua árabe desde la perspectiva de la lingüística, lo que significa que se hace un breve resumen de Historia de la Lengua, incorporando las más recientes perspectivas. Hasta aquí el libro sigue las pautas establecidas para los ‘manuales’. No obstante, la tercera parte (pp. 191-295) está dedicada a un análisis y descripción de la *Variedad lingüística dialectal de El Cairo*, lo que representa, por sí mismo, un verdadero trabajo de investigación por parte de la autora.

Sin embargo, este libro desde el comienzo hasta el fin es, como decía, sólo en la apariencia, un manual de una materia no hace muchos años introducida en los *curricula* de los licenciados en Filología Árabe o Semítica, según los casos. Es una aportación novedosa desde la perspectiva de la sociolingüística.

Con ocasión de la presentación de este libro señalé que nos proporcionaba una excelente excusa para hablar de cómo la lingüística, en el campo de las lenguas semíticas, durante el s. XIX, aunque con excepciones, constituía una ciencia fuertemente ideologizada, producto del ‘etnocentrismo’ subyacente al proyecto colonial. Este fenómeno no sólo afectaba a las lenguas semíticas, sino a todas aquellas lenguas que eran habladas por pueblos no-europeos. De aquella lingüística surge la clasificación (nunca del todo eliminada) de “lengua buena” frente a “lengua mala”.

El supuesto fin del colonialismo y la apertura a un mundo más abierto e interrelacionado conducen, tras la Segunda Guerra Mundial, a verdaderos intentos de una mayor ‘objetivación’ de los estudios lingüísticos. Nacen diversas tendencias de aproximación al estudio de la lengua. Entre ellas, la estructuralista, que se presenta como más aséptica, y la comparatista son las metodologías que más se aprovechan en el acercamiento a las lenguas semíticas.

El uso continuado de estos métodos de análisis lingüístico, no obstante, produciría sus efectos perversos: Deshumanización de la lengua, estudios hiperespecializados o estudios meramente descriptivos y generalistas.

Dada la situación peculiar que la lengua árabe ha vivido a lo largo de su historia: Historia de una permanente dualidad lingüística, pues en ella han convivido con conciencia de unidad al menos dos registros diferentes desde que se tiene noticia de su existencia; en los Estudios árabes, se aprecia, desde muy temprano, la necesidad de la dialectología. Sin embargo, su estudio se ve interferido por la idea de que su objeto es la “lengua mala” y por ello nace como la ‘hermana pobre’ del arabismo, o, simplemente, como un estudio instrumental para conocer las vías de transformación que determinados vocablos siguieron en su camino hasta convertirse en arabismos del español.

Pero lo peor de todo ha sido la deshumanización. La lingüística árabe, no sólo en España, sino en otros lugares, se ha venido practicando como una disciplina que convertía a la lengua en su objeto último, desconectándola del espacio y del tiempo a no ser que estos elementos referenciales se tuvieran en cuenta para establecer isoglosas o formas evolutivas.

Siendo verdaderamente necesarios los estudios descriptivos, estructurales y comparatistas, las más recientes tendencias de la lingüística conducen sobre todo a una recuperación del hablante, es decir hacia una ‘humanización’ de la lingüística. De esta manera, tienden a introducirse metodologías que no son muy recientes, pero que no se habían considerado suficientemente como son la psico-lingüística o la socio-lingüística. Estamos en este punto del proceso y en él es donde se inserta de forma clara el libro de la Dra. Abboud, pues hace una Historia de los diversos métodos de acercamiento al estudio de la lengua y sus variantes dialectales, actualiza el lenguaje técnico que, procedente del inglés en su mayoría, crea barbarismos que ella intenta evitar con mucho acierto, explica los conceptos, enjuicia las aproximaciones científicas, presentando su opción de manera justificada, hace una breve historia de la lengua árabe, la que más ha dividido la lengua en ‘buena’ y ‘mala’ incluso antes de que la investigación europea se fijase en ello, pero por otras razones, y, al fin de este proceso y para poner un ejemplo completo de su opción metodológica, se acerca a un dialecto concreto: El dialecto de El Cairo.

En este capítulo, (tercera parte del libro), aporta además de una excelente descripción del dialecto caiota, un acercamiento empático y sensible porque es también su lengua materna. Rompe claramente con el tabú de ‘lengua mala’ pues se empeña en demostrar todos los registros expresivos del dialecto, desde el humor a la canción o el teatro y la sabiduría popular.

Así pues, la Dra. Abboud consigue con esta obra ‘dignificar al dialecto’ y ‘humanizar’ la lingüística. Su empleo del lenguaje técnico resulta, además, comprensible para todo el mundo, iniciados o no, porque todas las claves son desde un principio definidas y explicadas en su uso y significado.

Resulta, pues, evidente de la lectura de esta obra que no se trata sólo de un manual, sino que es un verdadero trabajo de investigación bien documentado y así se desprende del conocimiento directo del objeto que la Dra. Abboud posee y de la amplia bibliografía que maneja (pp. 303-366). Libro, pues, útil para el estudiante y el docente, también para el profano, por la claridad de la exposición y el desarrollo lógico.

Montserrat ABUMALHAM
UCM

AGUIAR AGUIAR, Maravillas y GONZÁLEZ MARRERO, José Antonio, *Un texto valenciano del siglo XV: el tratado astronómico del sexagenarium.. Comentario, edición diplomática y traducción de la versión valenciana y de su traducción latina inacabada*, Ajuntament d'Onda, Castellón, 2003, 191 páginas.

Es un hecho innegable que, en los últimos años, los investigadores universitarios y los del C.S.I.C., están dando a la luz importantes obras científicas andalusíes, pero también es innegable que nunca estamos sobrados de ellas; por eso recibimos con alegría la edición de una nueva obra como la que nos ocupa. Obra importante, a nuestro juicio, por dos motivos –entre otros–; en primer lugar, porque este tratado es el único ejemplo, hasta ahora, que tenemos acerca de los usos y aplicaciones del cuadrante de sexenios escrito en lengua romance; y en segundo lugar, porque la historia de esta obra es un magnífico ejemplo de transmisión de cultura científica del árabe al latín a finales de la Edad Media.

En efecto, la historia de este texto comienza en el año 1450, cuando en el ya reino cristiano de Valencia un alfaquí de la aljama de Paterna trae a la localidad un tratado árabe procedente de El Cairo; este tratado, hoy perdido, era un breve manual dedicado a explicar el uso de un instrumento de aplicación astronómica y topográfica inventado en Bagdad en el siglo IX por el gran matemático al-Jwārizmī.

En el año 1546, alguien anónimo traduce este librito del árabe al valenciano y, en el año 1463, un médico judío valenciano, Johannes Bonie, copia este texto valenciano y en marzo de 1464 termina un tratado sobre el uso del *sexagenarium*, dejando inconclusa la traducción del valenciano al latín.

La obra tiene dos grandes partes, una de estudio y otra conteniendo la transcripción y traducción de la versión valenciana y latina inacabada del tratado del *sexagenarium*. Las páginas dedicadas al estudio, unas ochenta, se dividen en varios capítulos en los que, sucesivamente, se analiza la descripción de este aparato astronómico, la historia de los textos, el estudio descriptivo y paleográfico de las versiones valenciana y latina, con especial referencia a la localización y procedencia del manuscrito, el contenido comentado del tratado y, por último, unas páginas dedicadas a extraer algunas conclusiones, de forma bastante sensata y razonada.

La acometida de una obra como ésta sólo ha podido ser llevada a cabo por un equipo de profesores, en este caso de la Universidad de La Laguna, como el formado por Maravillas Aguiar- arabista, experta en ciencia árabe- y José Antonio González –latinista y experto en ciencia latino-árabe-, y la prueba de la solidez del equipo investigador está en que este libro consiguió el VII Premio Ibn al-Abbār de investigación correspondiente al año 1992.

En suma, felicitamos a los autores por su trabajo que, estamos seguros, servirá de acicate para la publicación de nuevas obras científicas relacionadas con el entorno andalusí.

Juan MARTOS QUESADA
UCM

DANECKI, Janusz, *Klasyczny język arabski. Języki Azji i Afryki*, Warszawa: Wydawnictwo Akademickie DIALOG 1998. 193 pp.

Esta descripción de la lengua clásica árabe viene a formar parte de una serie de publicaciones cuyo objetivo es ofrecer al gran público interesado, de forma sistemática, pequeños prontuarios gramaticales, como el que aquí nos ocupa, de lenguas de Asia y África. Dirigida y coordinada por el propio Janusz Danecki, ya se cuentan entre los volúmenes editados someras descripciones de los dialectos árabes (a cargo, una vez más, del mismo autor de la presente gramática), de la lengua hausa, del hebreo bíblico, del chino, del japonés, del coreano, del turco, del mongol y el tibetano clásicos, del sánscrito, del tamil (una lengua drávida hablada en el Sur de la India), incluso del antiguo egipcio o de las lenguas čádicas. Todos estos estudios, destinados a introducir al lector en la materia, sea cual sea su disciplina de partida, están escritos en su inmensa mayoría por los especialistas de la Universidad de Varsovia, que como es bien sabido, cuenta con un Departamento de Estudios Orientales dotado de unos recursos humanos y bibliográficos ciertamente considerables. Por lo tanto, la publicación del correspondiente volumen dedicado al árabe clásico ha de ser, cuanto menos, reseñable.

La distribución de la obra es la clásica para este tipo de trabajos. En un breve prólogo (“Przedmowa”, pp. 5-6) se informa al lector de los motivos, básicamente pedagógicos, por los cuales se ha iniciado la confección de una serie como ésta, y los avatares que han sufrido las primeras versiones de esta gramática breve del árabe, con varios esquemas y pruebas anteriores a la versión definitiva. En la introducción (“Wstęp”, pp. 7-25) se analiza por qué la lengua árabe ha sido y es tan importante, obviamente por su relevancia histórica y lingüística, comparable en Europa al latín y al griego como lenguas de cultura, pero con una extensión en el tiempo no comparable. Del mismo modo se trata sobre los orígenes genéticos de la lengua y su carácter semítico. Es una pena que esta obra fuera publicada antes de la aparición del nuevo diccionario etimológico de las lenguas semíticas, elaborado por la escuela rusa ahora situada en Moscú, puesto que podría haber incluido las correspondencias fonéticas allí recogidas, que aunque no difieren en demasía con las recogidas por Danecki (e.g. ausencia de fonema *š, que corresponde entre otros a árabe *ṣ*, ugarítico *ṣ*, arameo *ṣ*, harari *ṣ* o *ṣ̣*, jibbālī *ṣ̣*), y tomadas del clásico de Sabatino Moscati¹, si hubieran ilustrado mejor el actual estado del ámbito diacrónico, puesto que allí se incluyen entre otros dialectos contemporáneos del árabe meridional (jibbālī, mehrī, suqūṭī) o del ge‘ez (gurague, harari, amárico), los cuales han posibilitado perfeccionar nuestro conocimiento del proto-semítico². A este respecto, en la p. 14 debería figurar “akadyjski”, debajo de “wschodnie”, sino queremos dejar al margen de la evolución lingüística a los acadios y su lengua. Sorprende no obstante que la cuestión “camito-semítica” o “afroasiática” se haya pasado por encima, cuando habría bastado mencionar únicamente que el semítico constituye a su vez una rama de dicha macro-familia, junto a las lenguas beréberes, omóticas, čádicas, cušitas y al antiguo egipcio³. Para cerrar la introducción se presentan sumariamente las etapas históricas del árabe clásico, su inmenso papel como

¹ Cf. S. Moscati, *An Introduction to Comparative Grammar of the Semitic Languages. Phonology and Morphology*, Wiesbaden 1980, pág. 43-4.

² Cf. A. Militarev & L. Kogan, *Semitic Etymological Dictionary*, Vol. I. *Anatomy of Man and Animals*, Münster 2000, pág. LXVIII-LXIX.

³ Cf. entre otras C. Ehret, *Reconstructing Proto-Afroasiatic (Proto-Afrasian). Vowels, Tone, Consonants, and Vocabulary*, Berkeley & Los Angeles 1995.

lengua literaria, y unos breves apuntes sobre la dialectología, tanto de la etapa clásica como de la moderna.

Las cuatro siguientes secciones corresponden a la fonología ("Fonología", pp. 26-33), escritura ("Pismo", pp. 34-8), morfología ("Morfología", pp. 39-124) y sintaxis ("Składnia", pp. 125-58). Las secciones dedicadas a la fonología y morfología pueden calificarse sobre todo de gráficas, puesto que se ha optado por un reducido tono teórico a favor de cuadros ilustrativos que facilitan mucho la complejidad de la gramática semítica, destacando especialmente la parte verbal ("Czasownik", pp. 73-116). Por su parte, la sección dedicada a sintaxis, no sólo por el hecho de ser bastante más amplia de lo que se tiene por costumbre en otras gramáticas breves, sino por su claridad de exposición, de organización y por la cantidad de ejemplos, tomados de las más diversas fuentes literarias, constituye todo un modelo a seguir. En la parte dedicada a la escritura se hecha en falta una pequeña introducción histórica sobre el origen de dicho sistema gráfico, en primer lugar por la importancia de la cuestión, y en segundo, porque el carácter introductorio del libro así lo exige. Aparte de este pequeño inconveniente, debe alabarse el esfuerzo tipográfico realizado (en líneas generales la serie completa está respetando las grafías originales de cada lengua), teniendo en cuenta los humildes fines de la colección. Además, pese a la polémica que gira en torno al sistema de transliteración, el autor ha optado por uno bastante eficiente, y que no debería provocar en principio las iras de ningún arabista o semitista⁴.

Como colofón se incluye un texto original del Koran, la Sūra 71: Nūh, dedicada como bien dice el título a Noé, que a renglón seguido se ofrece en escritura árabe corriente, transliterado y traducido, primero línea por línea, y después palabra por palabra. La sección bibliográfica que cierra el volumen (pp. 182-7) es un elenco completísimo de trabajos indispensables tanto para iniciarse en el estudio de lo semítico, así como para la lengua árabe, y está dividida en obras literarias consultadas como fuentes de citación ("Źródła cytatów", pp. 182-4) y obras de carácter práctico, donde figuran los pertinentes estudios lingüísticos ("Opracowania", pp. 184-7)⁵. Ocupan las últimas páginas el índice de tablas ("Wykaz tablic", p. 188) y el índice de contenidos ("Spis treści", pp. 189-93).

En conclusión, este libro continúa la magnífica tradición orientalista presente en Polonia, que ofrece de una forma visual y práctica todo lo que es conveniente conocer en primera estancia de una lengua tan importante como la árabe, más si cabe teniendo en cuenta la etapa que se analiza. Entre los obvios inconvenientes que este magnífico compendio puede presentar al lector español es el desconocimiento de la lengua polaca. No obstante, la comentada claridad de los cuadros así como el aprendizaje de una serie de palabras elementales dentro de la terminología lingüística, pueden bastar para sacar el máximo rendimiento a este trabajo.

José Andrés ALONSO DE LA FUENTE

⁴ Cf. S. Alvarado, "A vueltas con el problema de la transliteración del árabe", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 52, pág. 255-73, 2003. El cuadro presentado en la pág. 266 y el sistema utilizado por Danecki son prácticamente idénticos.

⁵ Aunque en la bibliografía no figura el igualmente valioso monográfico de R. Hetzron (ed.), *The Semitic Languages*, London 1997, éste aparece citado en la pág. 13, n 4.

GARCÉS, María Antonia: *Cervantes in Algiers. A captive's tale*, Nashville, Vanderbilt University Press, 2002, 349 págs.

Este excelente libro se centra, entre vida y literatura, en las peripecias de Cervantes, cautivo en Argel (entre 1575 y 1580), y en las consecuencias de la inspiración que de ello reflejó por escrito. En la introducción, M. A. Garcés, profesora de Literaturas Hispánicas en Cornell University, avanza una quincena de páginas sobre el planteamiento general del “trauma y la cautividad” de Cervantes, siguiendo muy de cerca sus piezas de teatro o narrativas (desde *El trato de Argel*, c. 1581-1583; y *La galatea*, 1585; hasta *Los trabajos de Persiles y Segismunda*, 1617) que contienen tales referencias, pues “the story of his traumatic experience continuously speaks through Cervante’s fictions”, cuestión que alcanza su cima en *La historia del cautivo*, que “connects history, cultural studies, and literary testimonies with psychoanalytical literary criticism” (p. 4). La autora señala en su introducción el renovado interés que las realidades bélicas han suscitado por los estudios sobre crisis, mencionando por ejemplo el significativo libro de Cathy Caruth, *Unclaimed Experience: Trauma, Narrative, and History* (1996).

El primer capítulo sobre “The Barbary Corsairs” (págs. 15-60) es un espléndido repaso sobre la historia y la historiografía de la situación de los corsarios, entre ellos Barbarroja, y de las intervenciones españolas en la costa argelina y en el Mediterráneo, en un abigarrado universo de credos y naciones, hasta abordar las circunstancias de “a captive called Cervantes”, con sus cuatro intentos de fuga. En el segundo capítulo (págs. 66-118), combinando las grandes fuentes de la época más referencias cervantinas, se retratan la vida y las gentes de Argel, en la segunda mitad de los años 70 de aquel siglo XVI. El tercer capítulo, “Staging Captivity: *El trato de Argel*” (págs. 124-177) “explores the relation between drama and history and between speech and survival in Cervante’s *El trato de Argel*... often filtered through *Los baños de Argel*, a subsequent drama by Cervantes that reworks most of the themes found in *El trato*”. El cuarto (págs. 182-229), “An Erotics of Creation: *La historia del cautivo*” (*Don Quijote*, I, 40 y ss.), plantea cómo este famoso relato “testimonial” ilustra un cambio decisivo en la producción cervantina, pues significa la superación de la experiencia traumática para transformarse en creador. Y el quinto, “Anudando este hilo roto” (tomando una frase de Cervantes, en el *Persiles*) (págs. 233-254), a través de la repetida expresión de Cervantes (“roto hilo de mi desdichada historia” o similares, en *Don Quijote*, y otras obras), comprueba cómo Cervantes intentó ensartar vida y narrativa, enlazadas por su inventiva literaria.

El libro se completa con una cronología, notas abundantes y considerables, espléndida bibliografía (págs. 299-325), e índices. Escrito con excelentes información y método, este libro aporta, entre otras valiosas contribuciones, una notable materia al estudio de las relaciones y de las visiones entre España y el Islam, especialmente en torno al Magreb. Bien escogidas ilustraciones.

M^a. J. VIGUERA MOLINS
UCM

LÓPEZ ENAMORADO, M^a Dolores, *Larache a través de los textos. un viaje por la literatura y la historia*. Junta de Andalucía. Consejería de Obras Públicas y Transportes, 2004, 149 págs. y 36 en árabe.

Este libro es un bonito regalo que nos hace Lola López Enamorado, profesora de lengua y literatura árabes de la Universidad de Sevilla y, actualmente, Vicerrectora en la Universidad Internacional de Andalucía. Ha sido editado espléndidamente por la Consejería de Obras Públicas y Transportes de la Junta de Andalucía, dentro del Proyecto cofinanciado por la Unión Europea. Se continúa así la magnífica colección en la que figuran otras obras como son *Arquitectura y urbanismo español en el norte de Marruecos*, de Antonio Bravo Nieto, del año 2000 y *Larache. Evolución urbana*, de parecida factura (en las que destacan la documentación, las fotografías y los textos en árabe) patrocinadas por el citado programa de la Unión Europea.

Lo principal de este libro que deseamos comentar es, para mi, que nos anima a conocer, es decir a enamorarnos, de esa ciudad, modesta en apariencia, pero grande y sabia por su historia y por los autores que vivieron en ella, y la eligieron como tema de inspiración vital o literaria.

Junto a las ilustraciones tan bien escogidas - ¡qué buen trabajo el del fotógrafo Driss Sabaihi! - encontramos los textos que la autora ha estructurado en cuatro etapas: 1 - Larache y su región: de los albores a la Edad Media; 2 - Dominación portuguesa y española en Larache. Siglos XV al XVII; 3 - Larache bajo soberanía marroquí. Algunos relatos de viajeros en los siglos XVIII, XIX y principios del XX, y 4 - Larache, siglo XX: del Protectorado español (1912-1956) al Marruecos Independiente.

Textos variados, temas diversos, por autores antiguos y modernos, clásicos y actuales: desde Ibn Abi Zar al malogrado poeta Mohammed el Jammal el Guennuni, desde Tomás García Figueras a León el Africano y a Luis de Góngora; desde Jean Potocki al también famoso Ali Bey, con variados testimonios de tantos viajeros. Y, por fin, el capítulo más próximo a nuestros tiempos: el Larache del pasado siglo, con autores españoles, marroquíes y de otras nacionalidades, hermanados por el espíritu de esta ciudad acogedora y abierta; así encontramos nombres tan relevantes como Maximiliano Alarcón y Santón, el gran arabista; el eminente pensador libanés Amin Al-Rihani, el argentino Roberto Arlt y los marroquíes Mohamed Chukri, Mehdi Akhrif y el larachense de adopción Mohamed Sibari.

La autora nos resume los rasgos principales de cada autor y explica los motivos de su elección, en breves pero elocuentes líneas: como si quisiera guiarnos por la ciudad, como si fuera nuestra profesora de una imaginaria asignatura titulada: "Larache en la literatura y en la historia".

Y nos explica las claves del libro y la forma de entenderlo: y, lo mejor de todo son sus propias palabras: "En mi búsqueda de textos sobre Larache he localizado y leído muchos más libros de los que aparecen aquí, y no han sido excluidos por carecer de interés, sino porque en toda elección hay pérdidas y perdedores. Yo no he podido incluirlos a todos. Pero quiero insistir en que hay muchos más, y animar al lector a buscarlos..." Claro que sí, querida Lola, es lo que podemos hacer, en una cadena que se prolonga y en la que cada lector puede hacer su propia antología, o elegir un nuevo texto y un nuevo autor.

Yo me atrevería a hablaros de un larachense, poco conocido, pero que me parece una figura interesante por tantos motivos: Idris al-Diuri al-Bikuri, más conocido como Dris

Diuri. En 1977 descubrimos a este gran hispanista. Contestó amablemente a las preguntas que dirigimos a diferentes escritores desde el Seminario de Literatura del antiguo Instituto Hispano-Árabe de Cultura, en una encuesta que incluía las principales cuestiones relacionadas con su vida y sus obras .

Dris Diuri, nos decía, había nacido el 25 de julio de 1921, en Larache. Realizó estudios en la universidad de Granada en 1965 y trabajaba en la municipalidad de Larache. Nos sorprendió la corrección de su estilo cuando nos escribía en español. Muestra de ello es su carta de 14 de junio de 1978, remitida desde su domicilio: Plaza de la Liberación, nº 4, en Larache.

..."Mi querido amigo:

Con verdadera satisfacción recibo en este momento su muy grata del pasado 8 de este mes, donde me habla de la preparación de la edición de una Antología de la Literatura marroquí contemporánea que recoja también muestras del pensamiento de nuestro país, tan íntima como secularmente unido a España. También me entero de los dos volúmenes ya publicados sobre las mismas cuestiones y que se refieren a Iraq y Túnez.

Ciertamente, el proyecto es maravilloso y viene a confirmar mis sueños de siempre de que entre España y Marruecos, tiene que haber - como siempre lo hubo - una colaboración muy fuerte y muy fecunda en todos los aspectos, amén en el terreno de la letra impresa. Estoy, pues, dispuesto a ofrecer, desde mi modesta posición, la colaboración que se me pida al respecto para esta Antología de nuestra Literatura marroquí.

Pero debo aclarar que todos mis trabajos - o pequeños libros - (poesía, prosa y teatro), están escritos en el Gran Idioma Cervantino. Dos libritos publicados y agotados, y el resto, inédito, por fuerzas insuperables por el momento.

Sobre la traducción de mis libros, podría contarle muchas cosas, pero seré breve. Mis gestiones para conseguir la traducción al árabe y francés, por lo pronto las hice casi en todo Marruecos, sin resultado. Más tarde, me dirigí, por dos veces a Madrid, y tampoco pude conseguir nada positivo. Sin olvidar gestiones escritas hechas a París, con el mismo resultado negativo.

(.....)

Finalmente, no quisiera cerrar estas líneas sin hacerle una pequeña observación. Se trata de lo siguiente: tal vez sea el único marroquí (o somos muy contados) que escribimos en español (pensa, literatura, etc.) pero desgraciadamente no contamos con asistencia en ningún sentido por parte de nadie. Navegamos en mar solitario o en bosque sin luz. Y creo sinceramente que merecemos un poco de atención.

Y nada más por el momento, entrañable amigo. Su carta ha sido contestada sin demora alguna. Y repito que puede contar conmigo en lo que pueda hacer.

Así, tan afectuosamente, termina la carta de este hispanista que merece nuestro pequeño homenaje sin duda alguna.

Mohamed Chakor y Sergio Macías son autores del libro *Literatura marroquí en lengua castellana*, publicado en 1996, donde podemos encontrar amplias referencias sobre Diuri:

fue autor de varios libros de ensayos, teatro y poesía, de los que sólo pudo publicar dos de ellos: *Mohammed V. Monarca reencarnado*, Larache, 1961, y *Miscelánea, I*, Tetuán, 1963.

Otras obras de Diuri, como las tituladas: *Palpitaciones*, *Tragedia y Realidad*, *Rimas*, *Cartas a una amiga*, *Breve noticia sobre la historia de Larache*, *Mensaje a S. M. Hassan II*, etc., quedaron inéditas.

Hemos podido localizar el libro *Miscelánea*, ya citado, publicado por la Editorial Cremades de Tetuán, en 1962. Sus páginas recogen temas diversos, como si se tratara de impresiones o artículos periodísticos. "Larache" aparece con frecuencia, como era de esperar, en páginas que hablan de la semana de fiestas (Junio 1955), de su eterna admiración por la "Ciudad dormida o potro indomable" (Octubre 1959), o la "Novia del Atlántico" que así la denominaba Diuri. Junto a ellas, otros títulos patrióticos ("Mohamed V, monarca reencarnado") que reflejan la grave impresión que produjo la noticia del fallecimiento de aquel gran monarca; y misceláneos, como su título indica: "la amistad", "la avaricia", "el carácter", y otros tan interesantes (una glosa al artículo de Emilio García Gómez sobre la situación de la mujer, otra dedicada al pintor Mohamed Yebari, por ejemplo). De nuevo quedamos admirados por la prosa admirable de este escritor.

Quizá alguno de estos títulos apareciera en los periódicos: *Al-Nahar*, de Tetuán, o *España*, de Tánger, en alguno de su ciudad. Además pronunció conferencias sobre la juventud marroquí, entre otros temas, en Casablanca, Alcazarquivir y Larache...

Así, manifestamos nuestra admiración por este modesto larachense y quisiéramos recuperar y ver editados algunos de sus escritos. Para salvarlos del olvido apelando a la generosidad de sus hijos (uno de ellos, Abdelilah nos escribió hace tiempo y hablaba de problemas familiares que impedían la edición de algún manuscrito que había dejado su padre, ya que falleció en 1978) contando con el apoyo del hispanismo marroquí actual.

Terminaremos estas breves páginas con el recuerdo de su amiga Trina Mercader en aquella aventura poética que fue la revista "Al-Motamid. Verso y Prosa" - a la que también se refiere Lola López Enamorado en el libro que hemos comentado - que siempre recordaremos: "Teníamos un amigo marroquí, Dris Diuri, en Larache, traductor de árabe, con una magnífica dicción castellana, partícipe de nuestro entusiasmo, que durante años se hizo cargo de la sección árabe".... ¡Una historia de "amor literario" que no se olvidará!...

Fernando de ÁGRED
UCM

MARQUES, Maria da Graça Maia (coord.), *O Algarbe: da Antiguidade aos nossos dias (elementos para a sua história)*. Lisboa: Edições Colibri, 1999. [752 pp. In-4º; ils. a preto e branco e a cores].

Lembremos que o nome da faixa costeira mais meridional do actual território português é o residuo da denominação elíptica *Al-Ġarb* para *G.arb al-Andalus*. Sabe-se que na origem esta designação geográfica se enquadrava na divisão tripartida Oriente/Centro/Ocidente do território sob domínio efectivo do poder islâmico, englobando todo o espaço a ocidente de

Córdova e sua província-distrito (*kura*)¹. Com a deslocação da sede do poder para Sevilha, esboçado no período almorávida e consumado no período almoáda, *Al-Garb* veio a aplicar-se para o espaço a poente desta – espaço já encolhido a Norte sob as pressões das conquistas cristãs! Nos finais da primeira metade do século XIII, com o fim do domínio almoáda, surgia a taifa com o mesmo nome sob a liderança de al-Musta‘în billâh Mûsâ Ibn Maḥfûz, a qual compreendia a totalidade do Sudoeste peninsular aina muçulmano². Com as últimas conquistas cristãs deste mesmo século, e uma vez estabilizada a fronteira entre os reinos de Portugal e Castilha na linha extremo-meridional do Guadiana/Odiana, ficou o nome de *Algarve* reservado para a actual região portuguesa. Os próprios reis de Portugal intitulavam-se “Reis de Portugal e do Algarve”, pensamos, até à ocupação filipina de finais de quinhentos.

Entende-se, pois, que uma história total da região incluía uma parte substancial sobre o seu período árabo-islâmico, tanto mais que, nas duas últimas décadas do século findo, emergiram vários especialistas, portugueses e estrangeiros, habilitados a tratar convenientemente do assunto.

Esta parte, de facto, constitui o capítulo 2 (p. 57-109) e tem o longo título : “O Algarve árabe no contexto da Europa senhorial e feudal dos séculos IX-XIII. As estruturas de dependência e de poder na sociedade islâmica”. Sinal de mudança radical na historiografia portuguesa, esta parte consta de um maior número de páginas que o primeiro capítulo que trata simultaneamente da Pré-História e da Época Romana (p. 17-56). Enquanto que aqui temos três colaboradores, para a secção que nos interessa recorreu-se a seis! Como no resto do livro, breves sub-capítulos focando aspectos particulares e destacados graficamente, misturam-se com as sínteses globalizantes. São eles: “Ibn Marwân al-Jillîqî” (Christophe Picard, Toulouse); “A corte de al-Mu‘tamid – Tolerância e cultur” (Adalberto Alves, Lisboa); “Ibn Qasî – Esse desconhecido” (idem); “A herança urbana” (Helena Catarino, Coimbra); “A Reconquista cristã: uma perspectiva geográfica” (João Carlos Gracia, Porto/Lisboa). Os capítulos gerais sobre a conquista e a ocupação árabo-berberes e sobre o território e a divisão administrativa são da responsabilidade de H. Catarino. Uma resenha dos factos políticos deve-se a Santiago Macias (Mértola), enquanto que “A perda do Algarve vista do lado muçulmano” é da autoria de C. Picard e “O sistema tributário” de Stéphane Boissellier (Tours). Assinale-se, por fim, já no cap. 3 sobre “O Algarve e a dinâmica conjuntural dos séculos XIII-XV”, a primeira contribuição, da autoria do Luís Adão da Fonseca (Porto), que trata da nossa região “da Reconquista à conjuntura depressiva do século XIV” (p. 115-22), na perspectiva da “Integração do Algarve na civilização ocidental dos séculos XIII-XIV”, de acordo com o intitulado genérico desta secção.

Nesta obra de grande divulgação e de meia centena de autores (!), nem todas as contribuições podiam ser de igual valor. Foi já extraordinário o esforço da promotora do

¹ Ver J. D. Garcia Domingues, “O Garb extremo do Andaluz e “Bortuqal” nos historiadores e geógrafos árabes”, *Boletim da Sociedade de Geografia de Lisboa*, 78 (Lisboa, 1960), 327-62 (c/ 2 mapas + 1 est.) & “Conceitos e limites do Ocidente Extremo do Andaluz nos geógrafos, historiadores e antologistas árabes”, in: *Atti del Terzo Congresso di Studi Arabi e Islamici* (Ravello, 1966), Istituto Universitario Orientale, Napoli, 1967, p. 331-48 (+ 1 mapa). De ambos as contribuições existem separatas, e o primeiro reeditado na colectânea de estudos do autor, *Portugal e o al-Andalus* (Lisboa, 1997), p. 79-116 (cap. 3).

² Ver agora Fátima Roldán Castro, *Niebla musulmana* (2ª ed. Huelva, 1997), p. 69-79.

projecto e coordenadora do volume para agregar tanta gente, alguns deles de grande renome científico. No caso em apreço, lamentamos um pouco não se ter aproveitado melhor os conhecimentos da arqueóloga H. Catarino, especialista precisamente do território algarvio. As suas contribuições de cariz histórico, de resto, dizem respeito à totalidade do Portugal islâmico, o *Ġarb al-Andalus* extremo, e não ao *Algarve* de hoje enquanto tal.

Concluemos a nossa nota dirigindo os parabéns à Dra. Maria da Graça para esta grande dádiva ao Algarve, e à Editora Colibri para o seu esmerado trabalho gráfico e editorial.

Adel SIDARUS
Évora & Lisboa

MUḤAMMAD, Ṣalāḥ al-Dīn (dir.). *Min al-Šām ilā l-Andalus. Riḥlat al-ḥaḍāra = Del Sham a al-Andalus. Trayectoria de la civilización*. Vídeo. [Damasco]: al-Tilfiziyyūn al-‘Arabī al-Sūrī, 2001. Cortometraje documental de 29 minutos. Locución en castellano.

Producción de la televisión siria con el objetivo de resaltar las relaciones y aspectos de civilización y cultura que han compartido a lo largo de su historia Siria y España, con especial énfasis en la época de al-Andalus, aunque abarca un periodo total de tres mil años que se concibe desarrollado en una unidad especial, el Mediterráneo, en la que Siria y España habrían constituido las dos riberas y límites Oriental y Occidental respectivamente.

Se estructura en cuatro etapas de historia más o menos compartida: fenicio-púnica, romana, bizantina y árabo-islámica. En cada una de ellas presenta los elementos históricos y políticos que unen ambas partes y ofrece una serie de casos y ejemplos de similitudes y paralelismos en diferentes realizaciones culturales y artísticas como la arquitectura, escultura, artes decorativas o técnicas.

Por lo que respecta al periodo omeya, repasa las principales realizaciones de la arquitectura religiosa y civil en Oriente tras lo cual introduce la parte de al-Andalus. En ella se menciona la conquista y evolución territorial del nuevo estado y se destaca su importante papel como centro y vía de difusión cultural hacia el mundo occidental de Europa. Expone con cierto detalle la imagen del árabe representada en las pinturas y dibujos de las obras medievales, que casi siempre plasman una visión de enfrentamiento aunque también aparecen situaciones de buenas relaciones. En la comparación de la cultura siria islámica y la andalusí se ofrecen los ejemplos de alminares (mezquita de Alepo junto a la Giralda), torres dobles en portada (Qaṣr al-Jayr al-Šarqī junto a Aljafería), adorno de fachadas con azulejos (mezquita de los Omeyas de Damasco junto a *miḥrāb* de Córdoba), techos decorados de casas de Damasco y Córdoba, motivos de decoración vegetal, etc.

También hay algunas referencias a la pintura actual y a la música medieval con la transmisión del laúd y el intercambio con el mundo cristiano. Termina con algunas alusiones a la indumentaria y al origen de la noria.

Aunque, en el intento de encontrar esos lazos de unión y establecer comparaciones que revelen similitudes y paralelismos, en algunos casos se vaya demasiado lejos y los ejemplos resulten forzados o puedan parecer casuales, en conjunto es un sugerente recorrido visual

sincronizado históricamente y contextualizado espacial y culturalmente que ofrece bellos y atractivos ejemplos en las diversas artes. La realización técnica no es perfecta.

Francisco VIDAL CASTRO
Universidad de Jaén

PUENTE, Cristina de la (ed.), *Identidades marginales. Estudio Onomásticos-Biográficos de al-Andalus, XIII*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 2003, 618 páginas.

Ésta es una buena oportunidad para reiterar nuestra opinión de que la colección *Estudios Onomásticos-Biográficos de al-Andalus* es una herramienta de trabajo importante e indispensable para los arabistas y para cualquier estudioso que se interese por la España musulmana: la cantidad de datos que nos ofrecen sus artículos posibilita un entrecruce de los mismos muy revelador y clarificador en numerosas ocasiones y, por ello, acogemos con interés, curiosidad y cierta ansia científica la aparición de su ya número XIII, esta vez dedicado al tema de las minorías marginales y en el que, por primera vez, se acogen artículos referidos a Oriente, rompiendo, de alguna manera, el espacio geográfico y cronológico de los volúmenes anteriores.

El estudio de los grupos situados en los márgenes de la sociedad medieval islámica, como un elemento que nos permite analizar esta misma estructura social desde el referente del trato que da a los grupos, etnias, entidades o personas que se mueven al margen de la misma, comenzó en los años 70 con los estudios de F. Rosenthal y C.E. Bosworth, que rápidamente fueron seguidos por una serie de importantes estudiosos del mundo musulmán, como M. Bonner, J.J. Cohen, M. Dols, S. Schmidtke, etc., sobre temas tan diversos como la pobreza, la locura o la homosexualidad.

La obra que nos ocupa se estructura en tres grandes apartados, que acogen en total una veintena de artículos (diecinueve, para ser exactos): *modos de ser*, *modos de actuar* y *modos de pensar*.

El primer apartado, *modos de ser*, está dedicado a grupos o personas que, por sus características sufrieron algún tipo de privación en la vida pública y en las relaciones sociales; el segundo apartado del libro, *modos de actuar*, está dedicado al análisis de los diversos modos de comportamiento que, en un momento dado, dieron lugar a diversas críticas; la tercera parte de la obra, *modos de pensar*, se ocupa de los diferentes grupos de individuos pertenecientes a las élites intelectuales que, por sus creencias o por la práctica de una determinada doctrina, son considerados “diferentes”.

El origen de este volumen es un debate, celebrado bajo la forma de una Mesa Redonda, que, bajo el título *Identidades marginales en la cultura islámica medieval*, se celebró en el Instituto de Filología del CSIC de Madrid, durante los días 25 y 26 de octubre de 2001; en este encuentro, los autores presentaron una serie de ponencias con los resultados de sus trabajos de investigación, ponencias que, en su mayoría, se recogen en este libro.

Sin duda, todos los artículos tienen un nivel científico innegable, con lo que nos es difícil destacar algunos de entre ellos; no obstante, por la importancia y curiosidad que tienen para al-Andalus, mencionaremos aquéllos referidos a minorías hispanomusulmanas,

como los pobres (Ana M^a Carballeira), los eunucos (Cristina de la Puente), los políticos rebeldes (Mohamed Meouak), los conversos (Ana Echevarría), los borrachos (Manuela Marín), las mujeres sabias (Jean Pierre Molénat), los astrólogos (Mónica Rius) o los poetas malditos (Teresa Garulo).

Por último, sólo quedar felicitar a la editora de este valioso volumen, Cristina de la Puente –arabista experta en estas lides- por la labor, nunca fácil, de recopilar, ordenar y dar a la luz una obra como ésta, dedicada a un tema del que aún queda mucho por explorar y analizar.

Juan MARTOS
UCM

RASHID, Ahmed, *Yihad: el auge del islamismo en Asia Central*. Traducción de Emilio Gómez Vega. Barcelona: Península 2003. 343 pp., ilustraciones, 23 cm.

Ahmed Rashid, abreviado AR de aquí en adelante, es hoy por hoy la mayor autoridad en cuanto a conocimiento actual de la compleja región de Asia central. El gran acopio de material que ha conseguido acumular durante los últimos años, así como su inapreciable cantidad de colaboradores, quedan de sobra reflejados en sus más recientes trabajos¹. Enviado especial durante muchos años, Rashid ha sabido valorar la situación de cada uno de los nuevos estados que han aparecido a medida que la terrible historia que envuelve este territorio se ha cernido sobre sus habitantes. Con este nuevo libro, los objetivos de Rashid son reflejar la realidad política y religiosa, dominada por los nuevos movimientos radicales islamistas, tales como el MIU (Movimiento Independiente de Uzbekistán) o el HT (Hizb ut-Tahrir al-Islami, ‘Partido de la Liberación Islámica’), presentes a lo largo de todo este volumen.

El libro comienza con unos mapas de la zona en cuestión, primero de Asia Central (pp. 8-9), con especial énfasis en la ubicación de los países que se analizarán a posteriori, y segundo del valle de Fergana (p. 10), enclave geográfico con una relevancia insultante en muchos de los asuntos centroasiáticos. En el prólogo (pp. 13-19) se establecen objetivos y se proporcionan buenos resúmenes del contenido de cada una de las partes en las que se divide el libro. Es importante aclarar que para AR Asia Central comprende Uzbekistán, Tayikistán, Kazajistán, Kirguizistán y Turkmenistán, es decir, aquellas repúblicas que surgieron de la división del Turquestán impuesta por Stalin en la época de dominio soviético. Esto supone considerar un espacio geográfico bastante reducido teniendo en cuenta cual es la interpretación clásica de dicho territorio.

La introducción (pp. 21-34) pretende definir lo más claramente posible el significado de *yihād*, término complicado donde los haya, y del cual el autor destaca que la parte bélica es la menos relevante (p. 22). Por lo tanto este movimiento, en origen una mezcla de supervivencia y de deseos de expansión,² ha sido malinterpretado no sólo por las culturas

¹ Cf. *The Resurgence of Central Asia: Islam or Nationalism?*, Londres 1994 o *Los talibán. El Islam, el petróleo y el nuevo “Gran Juego” en Asia Central*, trad. Jordi Finblà, Barcelona 2001.

² Lo cierto es que muchos pueblos islámicos no han dejado de sufrir derrota tras derrota desde el inicio de la Edad moderna hasta prácticamente la descolonización.

de Occidente, sino por los propios activistas islámicos que se enorgullecen de proclamarla. La aparición de estos grupos terroristas o incluso de partido políticos radicales son un claro ejemplo de cómo se ha ido desvirtuando uno de los conceptos más populares del islam.

La primera parte (pp. 35-134) tiene un tono didáctico muy marcada, puesto que se trata de un resumen histórico de Asia central donde se aborda con bastante solvencia la complejidad de la zona. La diversidad étnica presente y pasada (baludzies, uzbekos, kirguisos, rusos, ucranianos, tártaros, kazajos, tayikos, uigures, azeríes, armenios, coreanos, turcomanos, caracalpacos, turcos, alemanes, judíos, bielorrusos...), la amplitud de recursos naturales (hay más de 140 clases distintas de uvas y sandías, p. 41), el shamanismo como religión predominante antes de la instauración de la fe islámica en el 751 (no obstante, todavía se mantienen muchas tradiciones shamanísticas), son temas recurrentes y de obligado análisis. Especialmente acertados son los apartados históricos dedicados a cada uno de los cinco países antes enumerados (pp. 90-134), comenzando desde 1991, fecha a partir de la cual dejan de pertenecer a la U.R.S.S., y que el público en general agradecerá dado el desconocimiento que de ellos se posee. Que no piense el interesado que se trata de datos superfluos. La historia ha marcado tanto el destino de las gentes centroasiáticas que sólo conociendo el pasado puede entenderse, aunque sea en grado mínimo, la situación actual.

La segunda parte (pp. 135-329) es una descripción, a todos los niveles posibles, detallada de los movimientos islamistas más importantes que se distribuyen en la actualidad por Asia central: el PRI (Partido del Renacimiento Islámico), el HT y el MIU. Con eje temático, AR expone la situación político-religiosa por la que atraviesan todos los países involucrados. También se analizan países periféricos, en especial Pakistán, Afganistán, Irán, Turquía y Arabia Saudí, a los que se dedica una sección individual (pp. 283-307) para estudiar su participación y/o actitud con respecto al resto de países centroasiáticos, y el papel que pueden llegar a desempeñar con respecto al resto. Del mismo modo, AR se ocupa del rol de los talibanes, de la organización Al Qaeda o por desgracia de la ya célebre figura terrorista de Usama Bin Ladin (con grafía distinta en el libro), no sólo como consecuencia de los terribles atentados del 11 de septiembre, otro punto de inflexión en la historia centroasiática, sino por ser un personaje de presencia obligada en estas lindes. Otra persona sobre la que se hace mucha hincapié es Juma Namangani, antes Jumabai Ahmadžanovič Xodžiyev (hay multitud de grafías para su último apellido), líder militar del MIU y recientemente fallecido durante la guerra de Afganistán. A este respecto, AR ha creído conveniente adjuntar la carta (pp. 331-3) mediante la cual el MIU llamaba en 1999 a la yihad a sus seguidores, firmada por Zubayr Ibn Abdur Raheem, responsable de los líderes religiosos del MIU. Aunque más difícil de leer que la primera parte, esta segunda continúa ofreciendo un caudal de información, en ocasiones desbordante por la cantidad de estadísticas y datos aportados. Estas una de las principales características de toda la obra de AR: la documentación que ha acumulado durante sus viajes le proporciona una herramienta de argumentación casi infalible.

Asimismo, el autor ha elaborado un glosario donde se recogen personajes, movimientos, partidos o grupos y en menor grado, términos propios (*basmachi*, *madrassa*, *ulema*, *haji*) difícilmente reconocibles sin el contexto adecuado. Cierra el volumen una breve nota sobre las fuentes consultadas (p. 343) al margen de la rica bibliografía citada en las notas a pie de página.

En conclusión, este libro, magnífica introducción al estado de los acontecimientos así como excelente manual de historia, parece reflejar un sentimiento de desesperación en cuanto al destino de los países que conforman el Asia Central particular de AR. Sin embargo, ciertos comentarios de apoyo y de propuestas a modo de solución guardan igualmente cierta atisbo de esperanza. De hecho AR no tiene ningún problema en afirmar que si los países centroasiáticos aceptaran la ayuda de EE.UU. contra el terrorismo organizado islámico, estaríamos sin duda ante un gran avance hacia la deseada normalización. Quedaría mucho trabajo por hacer, pero sería un primer paso convincente para el resto del mundo.

José Andrés ALONSO DE LA FUENTE

ROBINSON, Cynthia, *In praise of song. The Making of Courtly Culture in al-Andalus and Provence, 1005-1134 A.D.*, Leiden – Boston – Colonia. E. J. Brill, 2002, 419 págs. + ilustrs.

Este libro, sobre la Tesis Doctoral de la autora, analiza conjuntamente (primer acierto) dos manifestaciones de la cultura cortesana, en al-Andalus del XI: literatura y arte. Está en la línea de perspectivas que vienen produciéndose, y que cada vez captan mejor la relación entre ambos “lenguajes” (escrito y material), con sus objetivos político-artísticos. Descubiertas o planteadas algunas de sus claves, gana profundidad el trasfondo histórico, expresado por una gama convergente o divergente de signos, no siempre accesibles desde otras ubicaciones, que ganan inteligibilidad a través de la doble lectura, reforzada, de una literatura y un arte dados, el del extraordinario siglo de las taifas, cuyas manifestaciones conllevan sus particularidades.

La 1ª parte trata sobre “the culture of courtly love in al-Andalus, 1005-1134 A.D.”, y comienza por plantear el caso de la Aljafería y su historiografía, con una excelente y ecléctica “initial impressions: first reading of Space and Ornament”. Primer capítulo, sobre los espacios del ceremonial y del placer en la cultura taifa, con apuntes muy provechosos sobre las estéticas de la variedad y la ambigüedad (Sin duda: dos rasgos motivados y trascendentales). Segundo capítulo, sobre la cultura del amor cortés en aquel siglo XI, y sus precedentes, con otras consideraciones sobre los escritores y secretarios y sus faenas literarias (panegíricos e imaginaria del Poder).

La trascendencia de la fórmula empleada en el análisis de lo literario se muestra aquí, por ejemplo, al tratar sobre “the Cult of Pleasure and the ‘Courtly’ Sovereign at the Court of the Banū Hammūd” (págs. 124-133). Así, desde las fórmulas poéticas se muestran y, gracias al excelente análisis, se captan los entresijos políticos y religiosos. Las mecánicas normativas. Es además notable cómo se recorre y se comprueba, desde las perspectivas de este libro, la situación extraordinaria de aquel califato Hammūdī (págs. 12, 21, 91, 92, 93, 108, 115, 121, 125, 126, 127, 128, 129 n. 114, 130, 132 n. 117, 175, 187, 338, 339, 369 n. 44). Otras temáticas son evocadas en los capítulos tercero y cuarto de esta 1ª parte, que culminan con las referencias a las representaciones palatinas, del Paraíso y de los siete cielos, con sus implicaciones filosóficas, en los macroplanteamientos y en el caso concreto, microcósmico, del Palacio de la Aljafería, con su reunión poderosa entre sagrado y profano.

La 2ª parte recorre varias comparaciones concretas, a través de las cuales se comprueba el alcance de lo señalado en la 1ª parte: con sentido se confrontan objetos/literatura, marfiles/esmaltes, ámbito andalusí/occidental, árabes/no árabes, o cuestiones compartidas (la *muwaššaha* y límites de los lenguajes). Lo aportado es interesante, por la trascendental perspectiva. Traducciones bien escogidas (piezas poéticas de al-Ĥimyarī, Ibn Jāqān, de la *Ḍajīra*). Útiles índices, aunque con alguna errata de menor importancia; *lapsus* también en la bibliografía. Compensa leer este importante libro, bien ilustrado además.

Mª. J. VIGUERA MOLINS
UCM

ROQUE, MARIA-ÀNGELS (ed.), *El Islam plural*, Prólogo de Juan Vernet, Institut Europeu de la Mediterrània, Barcelona, 2003, 421 pp., ISBN: 84-393-6098-3

Producto de un seminario internacional promovido por el IEM, este libro consta de dos partes dedicadas a las corrientes del islam histórico, la primera, y, la segunda, al islam en Europa. La editora, Maria-Àngels Roque, escribe la Introducción que recoge, en buena medida, los puntos clave del debate tras las ponencias y sus propias conclusiones. Dolors Bramón, además de un excelente artículo sobre la presencia histórica de los árabes en Al-Andalus y especialmente en Cataluña, se cuida de la edición en sus aspectos técnicos. Lástima que su esfuerzo y coherencia científica se hayan visto, en algunos momentos, saboteados por la impresión. El Prólogo de la pluma del Profesor Vernet pone de manifiesto no sólo su amplísimo conocimiento del islam, probado durante años, sino la empatía del investigador por el objeto de estudio, lo que sin duda es un ejemplo que debería cundir más.

Las dos partes resultan muy equilibradas, pues no sólo se hace una aproximación descriptiva del islam *sunní* a la que el lector tanto especializado como no especialista puede estar más acostumbrado, sino que se introduce una aproximación muy interesante al islam *shī'ī* que resulta altamente esclarecedora como es el caso de la aportación de Mercè Viladrich. Así mismo no se detiene en la visión de pasado, sino que en las muy documentadas colaboraciones de Antoni Segura y Caridad Ruíz de Almodóvar se abordan cuestiones de absoluta actualidad. Así mismo, en esta primera parte, resulta muy sugerente la propuesta de Mohamed Talbi.

En la segunda parte dedicada a los musulmanes fuera de su espacio geográfico de origen y concretamente en Europa, se recorre una serie de aspectos que tienen que ver con los distintos modos de relación entre los Estados y las comunidades de musulmanes, como es el caso de la presentación de J.S. Nielsen, de M. Morineau o Dominik Hauf que, por otra parte, no presentan ninguna novedad esencial con respecto a lo ya conocido en estos ámbitos. Más interesantes resultan las aportaciones que hacen referencia a la percepción del musulmán, tanto en lo objetivo como en lo subjetivo, el islam asentado por la inmigración en Cataluña, los movimientos de conversos o los musulmanes españoles como es el caso de los habitantes de Ceuta y Melilla y otras cuestiones tangenciales, pero no menos importantes como la transmisión y el intercambio cultural. Así, en esta segunda parte resultan sumamente interesantes las aportaciones de Tariq Ramadan, Jordi Moreras, Agustín Motilla, Teresa Losada, Rafael Valencia y Mikel de Epalza.

Desde la aparición de *Comunidades islámicas en Europa* (Trotta, 1995) que me correspondió editar y coordinar, no se ha visto ningún trabajo semejante en España hasta este *Islam plural* que, manteniendo prácticamente el mismo formato y tocando casi los mismos temas, amplía y actualiza en el aspecto del tratamiento del islam *shi'í* y algunas cuestiones culturales y jurídicas de sumo interés. Pasados los años, resulta gratificante ver como aquel intento pionero tiene hoy una continuidad que avanza un paso y enriquece aquel panorama. Por ello, animo al Institut Europeu de la Mediterrània a insistir en estas cuestiones de los contactos e intercambios con el islam.

El libro resulta muy digno y conveniente, bien documentado y desarrollado, aunque se echa de menos un mayor tratamiento de los aspectos culturales, especialmente en su dimensión simbólica que tan importante es para el intercambio y entendimiento entre los pueblos. Así mismo, pareciera como si en Europa, exceptuada España, no se hubiera avanzado grandemente en el estudio y análisis de la inmigración, de la realidad de los musulmanes nacionalizados o nacionales, ni en los aspectos sociales pues el tratamiento de los temas y su argumentación son prácticamente los que ya conocíamos en los años noventa. Evidentemente, esta cuestión no es en absoluto responsabilidad de quien convoca, edita y coordina un debate sobre una cuestión de tanta actualidad e interés, sino de aquellos que escriben y, desde luego, salvo en este aspecto el conjunto resulta sumamente valioso y esclarecedor.

Debemos, pues, congratularnos por estas iniciativas que, partiendo de una investigación rigurosa, proponen una aproximación al islam asequible a cualquier lector y, sobre todo, de garantía.

Montserrat ABUMALHAM
UCM

SÁNCHEZ BLANCO, Jerónimo, URBANO PÉREZ, Manuel y RODRÍGUEZ MOLINA, José (eds.). *Enrique Toral Peñaranda. Biobibliografía*. Alcalá la Real: Ayuntamiento, Centro de Estudios Históricos "Carmen Juan Lovera", 2001. 92 págs.

Aparte del interés que para el conocimiento de la personalidad y obra de este veterano investigador tiene esta publicación, su edición facilita el conocimiento de la existencia de numerosos trabajos poco conocidos o difundidos pero de indudable interés y utilidad para los estudiosos medievales y algunos aspectos relacionados con el Islam en la Península Ibérica.

Se compone de tres partes. La primera es un extenso estudio biográfico (7-62) por J. Sánchez Blanco. La segunda es la bibliografía del autor (62-81) por M. Urbano Pérez que recoge su producción en 146 entradas. La tercera parte es un "Balance de su obra historiográfica" (83-92), por J. Rodríguez Molina.

La aportación de Enrique Toral al conocimiento y estudio de al-Andalus viene de la mano de ediciones de importantes fuentes cristianas del siglo XVI que recogen alguna información sobre la baja edad media cristiana y sus relaciones con el Reino Nazarí de Granada, como *Nobleza de Andalucía*, de Gonzalo Argote de Molina (números 11, 12, 18), *Sumario de prohezas* de Juan de Arquellada (número 25) y *Comentarios de la conquista de*

la ciudad de Baeza de G. Argote y Ambrosio de Montesinos (número 21), además de una monografía sobre el tratado de paz de 1481 (número 15) y otros trabajos sobre la baja edad media jaenese (número 16, 33, 80, etc.) en los que se ponen de manifiesto las relaciones y contactos de la zona con los nazaríes de Granada.

Francisco VIDAL CASTRO
Universidad de Jaén

Juan B. VILAR y M^a José VILAR, *Límites, fortificaciones y evolución urbana de Ceuta (siglos XV-XX) en su cartografía histórica y fuentes inéditas*, Ciudad Autónoma de Ceuta, Consejería de Educación y Cultura, Archivos y Museos, Ceuta, 2002, 573 págs., ilustraciones.

Hace más de diez años, en 1992, y en esta misma revista (Anaquel N°3) se reseñaba ya el “*importantísimo trabajo*” que Juan Bautista Vilar venía desarrollando sobre la cartografía hispánica del Magreb. Se mencionaban las dos primeras monografías sobre Argelia (1988 editado en colaboración con Mikel de Epalza) y Túnez (1991), y ese mismo año del “centenario” aparecía la tercera, con la documentación referente a Marruecos. 1997 fue el año de Libia y supuso además un cambio de focalización en este inmenso proyecto de la “cartografía hispánica sobre el África Mediterránea” dado que el siguiente repertorio, éste que nos ocupa, se centra ya en una única ciudad: Ceuta. Después de tres ediciones en solitario Vilar retoma la colaboración, pero esta vez con una coautora: M^a José Vilar, junto a la que continúa trabajando en dos nuevos proyectos, Melilla y Egipto, que cerrarán este particular ciclo de catálogos cartográficos completando así las referencias a los cinco estados actuales del Norte de África.

Haciendo un alto en su particular viaje magrebí, se detienen los autores en la ciudad de Ceuta para ofrecernos referencias de sus mapas y planos, que muestran claramente la evolución de una población históricamente condicionada por dos concepciones opuestas que se irán alternando a lo largo de los siglos en la mente de sus gobernantes: ciudad abierta, portuaria y mercantil vs. plaza fuerte, base naval y presidio.

Analizan brevemente su marco geográfico y las particularidades de sus pobladores estrechamente vinculados a distintos movimientos migratorios y, por añadidura, dan el trabajo hecho al bibliotecario que tenga que catalogar la obra, señalando los descriptors que la ficha debería reflejar: historia española - historia magrebí - geografía magrebí - tráfico marítimo - urbanismo - ingeniería militar.

Tras casi ochenta páginas de introducción se da paso a lo que es propiamente el repertorio: producto de una inmensa labor de documentación (recopilación, análisis, clasificación y catalogación) en archivos y bibliotecas de varios países, el catálogo ofrece 1.105 referencias con sus respectivas fichas que, respondiendo a un acertado diseño propio estructurado en 10 campos, responden a los parámetros exigibles para este tipo de documentos: escala, dimensiones, sistema de proyección, análisis del dibujo original, origen y firmas (incluye referencia de copias), autor, título original y título abreviado. Especialmente reseñables son los campos nueve y diez, destinados al análisis del contenido y del autor (con bibliografía), que ofrecen una valoración personal de la pieza.

Cabe señalar sin embargo que, en no pocas ocasiones, se unen varios campos en un análisis global, algo que, si bien ahorra espacio y dinero al editor, entorpece en cierta medida la consulta y no se adapta a la formalidad de un catálogo. En cualquier caso, esta obra responde al principio de sistematización mostrado también en sus antecesores (se mantiene la ficha sin cambios) lo cual, diez años y cuatro ediciones después, nos confirma la validez de su diseño, avala su funcionalidad y confiere homogeneidad al conjunto.

Todo catálogo, y más uno de mapas y planos donde el autor e incluso el título pueden no ser muy relevantes, cuenta con un campo de “palabras clave” o “materias”, que en este caso lo asumen los epígrafes de cada capítulo al situarnos ante los distintos períodos históricos de la plaza, dato susceptible de ser el principal punto de acceso al documento.

Todo ello confirma que estamos ante una importante obra de referencia que, además de reinterpretar algunas piezas, nos ofrece otras inéditas; y es obra única en tanto que se convierte en el primer repertorio cartográfico exclusivamente ceutí editado hasta hoy, y que cuenta con el valor añadido de la belleza estética, gracias a una cuidada edición en papel satinado de gran calidad con tapas rígidas forradas en tela. Puede y debe tomarse, además, como ejemplo para otros investigadores, gracias a que deja constancia de material localizado y no utilizado, también observan los autores que no recoge los últimos noventa años de la historia de Ceuta y, por otro lado, yo me atrevería a sugerir que aquellos deberían al menos plantearse la opción de un diseño informatizado paralelo, que facilitaría la inclusión de una mayor cantidad de imágenes al mismo tiempo que agilizaría enormemente la búsqueda de una información concreta.

J. I. PÉREZ ALCALDE
UCM

MARTÍNEZ ENAMORADO, Virgilio, *Al-Andalus desde la periferia. La formación de una sociedad musulmana en tierras malagueñas (siglos VIII-X)*, Servicio de Publicaciones del Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga, Málaga, 2003, 782 páginas.

Virgilio Martínez Enamorado ha llegado al arabismo desde la Historia. Licenciado en Historia Medieval, se interesó desde el principio por el mundo musulmán y, en particular, por al-Andalus. Este interés le llevó, no sólo a realizar cursos de lengua árabe, sino a conocer distintos países árabes. Pasó largas temporadas en Marruecos, Egipto y Túnez, en donde consolidó su práctica de la lengua nativa con el conocimiento de las sociedades de estos países del área islámica, no dudando, con el tiempo, en encauzar al estudio de la España musulmana su formación histórica y arqueológica medieval. Fruto de ello es su excelente Tesis Doctoral, leída en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga en febrero de 2000, bajo la dirección de la profesora M^a Isabel Calero, y cuyo resultado es el volumen que hoy nos ocupa.

El libro es una interesantísima aportación al conocimiento de la formación de la sociedad andalusí en tierras malagueñas, tema de tratamiento difícil, pues precisaba de una amplia revisión que abarcara los aspectos historiográficos, arqueológicos, geográficos, onomásticos, toponímicos y todos aquellos que fueran susceptibles de aportar información acerca de la presencia musulmana en esta parte de la Península.

El libro se divide en ocho capítulos. En el primero de ellos, se analiza el medio físico de la región estudiada, dejando para el segundo el análisis de la infraestructura agro-pecuaria andalusí y sus consecuencias en la transformación de los paisajes naturales; El capítulo tercero está dedicado a la formación de al-Andalus desde unas aportaciones llevadas a cabo por la Arqueología, a modo de introducción de los capítulos siguientes, que están dedicados, ya de pleno, al estudio de las dos coras, de las dos provincias sureñas, *Rayya* y *Tākurunnā* en los siglos VIII-X. El capítulo cuarto, pues, se centra en la terminología castral de estas dos coras, el quinto en el tema de la fiscalidad, dejando para los capítulos sexto y séptimo el análisis de la formación y desarrollo de las dos coras mencionadas, así como su estructura tribal, finalizando la obra con un capítulo dedicado a la fortificación y doblamiento de la región malagueña.

En definitiva, valoramos la obra como lo que es, un excelente y completo trabajo que posiblemente abra camino en la historiografía y en la arqueología destinada a explicar la sociedad andalusí en estos tres siglos

Juan MARTOS
UCM

ZEKRI, Mostafa, *Itinerários da poesia: poetas árabes no Gharb al-Ándalus / Masârât shi'riyya: al-shu'arâ' al-'arab fî Ġarb al-Andalus*. [Faro]: Comissão de Coordenação da Região do Algarve, [2000] (Acção Piloto de Cooperação Portugal-Espanha-Marrocos). [70 pp. In-4º; ils.].

A Acção em causa foi um projecto financiado por fundos comunitários europeus, abrangendo iniciativas com o mesmo cariz de grande divulgação, levadas a cabo simultaneamente nos dois aoutros países.

Temos aqui uma selecta bilingue de poesia luso-árabe, na qual os poemas são directamente traduzidos do original, o que é novo em termos portugueses! Os 14 autores escolhidos são brevemente apresentados, geralmente a partir de uma ou outra fonte original. Apesar deste número limitado, em comparação com a meia centena de poetas (!) excerpidos na antologia levada a efeito, alguns anos atrás, mas já com várias edições, pelo poeta Adalberto Alves, temos cinco nomes novos, todos eles originários de, ou ligados com, Silves. São eles: Abû Bakr Ibn al-Milhî (m. 1106); Al-Dihr Abû 'l-Makârim Ibn al-Mu'tamid (séc. XII); 'Abd Allâh Ibn Abî Ĥabîb (m. 1152); Abû 'l-Walîd (Ibn?) al-Sawwâs al-Shilbî (m. 1173); 'Abd Allâh Ibn al-Munakhkhal (séc. XIII). Por outro lado, a escolha dos poemas não é sempre a mesma, até no caso de poetas com diminuta produção... Temos também a primeira tradução duma das raras *moaxajas* luso-árabes, a do citado Ibn Abî Ĥabîb. Todas essas novidades conferem à obra em análise uma mais-valia incontestável.

No conjunto, o livro é bonito, se bem que o seu tamanho possa prejudicar um uso cómodo que assegure o pleno aproveitamento desde meritório trabalho. Chame-se apenas a atenção dos leitores para o facto de que, nas págs. 65-66, não há correspondência na dupla lista portuguesa e árabe dos poetas nascidos ou residentes em Portugal, e que o seu número ultrapassa de longe es cerca de trinta e cinco ali inventariados.

Adel SIDARUS
Évora & Lisboa